

## Vocabulario euskaro adicional del Padre Esteban de Adoain

En el número 20 de FONTES LINGVAE VASCONVM (Año VII, 1975) página 249, me llamó la atención la aportación manuscrita presentada por don Vicente Galbete, bajo el título de «Escritos en vascuence del Venerable P. Esteban de Adoain», según envió del Ilmo. Sr. D. Pedro María Zabalza Urniza.

Fray Ildefonso de Ciáurriz, autor de una biografía del P. Esteban de Adoain, hizo alusión a unos sermones escritos en vascuence por el Venerable P. Adoain<sup>1</sup> y que nosotros lamentábamos el desconocido paradero de dichos sermones, en nuestro «Estudio etnográfico de Urraúl Alto», en la parte que tratamos sobre el idioma, al tiempo que dábamos noticia de un vocabulario adicional inédito, sobre un diccionario también inédito, confeccionado por el P. Pablo de Estella y que obraba en poder del R. P. Gumer-sindo de Estella<sup>2</sup>.

El Padre Esteban de Adoain, cuyo nombre de pila era Pedro Francisco Marcuello Zabalza, nació en la casa Eneko de Adoain el 11 de octubre de 1808. Su padre, Juan José, era natural de Ayechu, y su madre, Francisca, del mismo Adoain, municipios ambos del valle de Urraúl Alto. Según Ciáurriz, marchó para fraile a la edad de 20 años, en 1828, y una vez ordenado de padre capuchino partió de misionero a América. Regresó a Francia en 1873, con 65 años. Pasó de Toulouse a Bayona, y «aquí se dedicó algún tiempo a aprender vascuence, o hablarlo con más propiedad, a perfeccionarse en esta milenaria lengua que en sus primeros años aprendió, por ser la que se hablaba en Adoain, aunque no mucho tiempo después se perdió su uso, desgraciadamente; mas por la falta de ejercicio, en tantos años como había permanecido en el extranjero, no estuviese muy expedido en hablarla con la perfección que se requería para predicar la divina palabra, procuró ejercitarse en ella, tradujo al vascuence varios sermones de los que tenía,

1 M. R. P. Fr. Ildéfonso de CIÁURRIZ, *Vida del Siervo de Dios P. Fr. Esteban de Adoain, capuchino misionero apostólico en América y España* (Barcelona, 1913), pp. 335/336.

2 L. P. PEÑA SANTIAGO y J. SAN MARTÍN, *Estudio etnográfico del valle de Urraúl Alto, "Munibe"* (San Sebastián, 1966), XVIII, p. 117.

## JUAN SAN MARTÍN

y evangelizó los países vascongados, no sólo de allende los Pirineos, sino también algunos pueblos de la montaña de Navarra».

El P. Adoain, además de perfeccionar su vascuence, cultivó con interesantes aportes, además de la prueba evidente de sus sermones y otros escritos que hemos podido comprobar en el aludido número 20 de FONTES, con las presentes adiciones a un diccionario inédito del Padre Pablo de Estella (1758-1824) que perteneció al Padre Adoain, quien con su puño y letra le añadió 482 vocablos. Este vocabulario lo conseguí en copia mecanografiada a través de mi buen amigo Pedro Díez de Ulzurrun, médico de Pamplona, miembro de Euskaltzaindia y director de la sección de fomento del vascuence de la Institución «Príncipe de Viana» en su etapa inicial.

El Venerable P. Esteban de Adoain falleció en Sanlúcar de Barrameda el 7 de octubre de 1880. Y con el tiempo, el diccionario manuscrito fue a parar a manos del P. Gumersindo de Estella, autor también de un librito biográfico sobre el P. Esteban de Adoain<sup>3</sup>. Otra semblanza biográfica, mas todo lo referente a su vascuence, encontraremos en la revista euskara *Othoizlari* de la Abadía de Nuestra Señora de Belloc<sup>4</sup>.

En lo referente al P. Pablo de Estella, de la obra del R. P. Crispín de Riezu hemos podido extractar lo siguiente: Nacido en Estella el año 1758, su nombre de pila Antonio Anacleto Ruiz de Gámiz. Inició su vida capuchina en Cintruénigo el 14 de noviembre de 1775. Fue pasante del curso de artes en Los Arcos en 1786, lector de filosofía en 1792, de teología en 1796; guardián de Rentería de Guipúzcoa en los años 1801 y 1807, de Pamplona en 1805, y definidor en 1814. Murió en Rentería en marzo de 1824, a los 66 años de edad y 50 de hábito<sup>5</sup>.

Y he aquí los datos obtenidos del diccionario manuscrito en cuestión: Libro manuscrito, con tapas de pergamino, que mide 19,5 × 14,5 cm. y posee 333 páginas numeradas, más 16 páginas finales sin numerar. En la primera página dice: *Arte de la Lengua Vascongada al uso del Padre Fr. Pablo de Estella*. Pero este título está tachado y debajo se lee: «Este arte de la lengua vascongada se halla al simple uso del Padre Fr. Esteban de Adoain», y que sigue debajo, «Para los RR. PP. Capuchinos de Pamplona. Obsequio de Pedro M.<sup>s</sup> Irurzun. Pamplona, Junio 1958».

3 Rvdo. P. Gumersindo de ESTELLA, *Lo portentoso del Padre Esteban de Adoain*. Imp. de PP. Capuchinos, Pamplona, 1950.

4 Aita EXTEBE ADOAIN, Rev. "Othoizlari", núm. 24, pp. 304-307. Abbaye N.-D. de Belloc. Urt, 1960.

5 R. P. CRISPÍN DE RIEZU, *Necrológico de los Frailes Menores Capuchinos de Navarra-Cantábría-Aragón*. Pamplona, 1958.

En las 142 primeras páginas está íntegramente copiada la gramática *El imposible vencido* del P. Larramendi, incluido el índice. Desde la página 144 hasta la 339 viene un Diccionario castellano-vasco que tiene las siguientes características: primeramente, con letra del P. Estella se han escrito todas las palabras del vocabulario castellano, y posteriormente se han puesto en vascuence su equivalente, o equivalentes, pero no en todas ellas, pues ha dejado gran parte en blanco. Se observan además adiciones y correcciones, con otra letra, correspondiente al P. Adoain, y quizá aparece raras veces alguna otra letra distinta a estos dos frailes, a tinta y muy posteriores. Por el tipo de papel, tapas y letras del P. Estella —nos detalla Pedro Díez de Ulzurrun—, se puede decir que se escribió a principios del siglo XIX o finales del XVIII. Las anotaciones que corresponden al P. Adoain son de la segunda mitad del siglo XIX.

En las páginas 328 a 333 viene un nomenclátor de «Nombres de Reinos, Provincias y Ciudades» en castellano, sin haberse puesto ni una sola equivalente en vascuence.

Desde las páginas 334 a 339 viene lo que se titula «Adición». Quedando al final 16 páginas sin numerar con una página en vascuence, la que sería la página 340. Y en las correspondientes desde la 241 hasta la 354 va una parte de la gramática vasca que trata de las partes de la oración vascongada.

A continuación transcribimos la parte adicional, la correspondiente al vocabulario añadido por el Venerable P. Esteban de Adoain (1808-1880). Los vocablos que siguen entre paréntesis son del P. Estella (1758-1824) y que he considerado incluir para que ayuden a la interpretación o nos aporten otra versión más sobre la equivalente castellana. Así mismo hemos respetado la ortografía utilizada por el propio P. Adoain.

Juan SAN MARTÍN

*Abea*, viga.

*Abendua*, diciembre.

*Abostua*, agosto.

*Achaquiatsu* (culpa bota dio), achacar.

*Achurguincea* (necazaritza), agricultura.

*Adiera* (escuartu), entendimiento.

*Adrextu* (componitu, pulitu), aderezar.

*Advendua*, adviento.

*Agorra*, septiembre.

*Agradatu* (gustatu), agradecer.

*Aguertu* (desestali), descubrir

*Aguindu*, prometer

*Agurea*, viejo.

Hombre = gizona. Hombre de bien = prestua. Viejo = agurea.

Hombre grande = andia. Ruin = dollorra (sic). Advertido = ernea.

*Abalcagarria*, cosa afrentosa.

*Aintzina* (aurrera), adelante.

*Aintzinatu*, *Aintzindatu*, adelantarse.

- Aurrera seitia (seitia esta borrado o tachado y a continuación de «aurrera» se ha añadido «tu», quedando aurreratu. Las dos letras añadidas son del P. Adoain.)
- Aintzindaria* (guidaria, giatu, lagundu —estas dos últimas borradas—), adalid.
- Aintzira*, laguna.
- Aitabisaba*, bisabuelo.
- Aitabuchia*, padrino del bautizo.
- Aitu* (chucatu), agotar.
- Aitza* (malcorra), peña o peñasco.
- Aitzaquiatu*, (culpa bota dio), achacar, culpar.
- Aizeman*, soplar.
- Alboa*, (costadua), costado.
- Alderatu* (arrimatu), acercarse.
- Alea*, grano.
- Amabi*, doce.
- Amabisaba*, bisabuela.
- Amapontecoa*, madrina.
- Amodioa* (aficiua), afición.
- Anditu* (acida), acrecentar.
- Anditua* (vultua), abultado.
- Anega* (fanega).
- Aosapaya*, paladar.
- Apaidiña*, padrino del bautizo.
- Apaintzea*, adornarse.
- Apia* (cabiya), nido.
- Aprilla*, abril.
- Arcacusoa* (acacusua), pulga.
- Ardantza*, viña.
- Ardaza*, uso de hilar.
- Ardazaria*, usada de hilo.
- Argaltasuna*, cosa flaca.
- Arguiollarra*, gallico de San Martín.
- Ariquia* (araguía), carne de carnero.
- Arra*, palmo.
- Arraitsua* (Suavea, dulcea, humanoa —estas tres palabras están tachadas—, gozua, viguña), afable.
- Arrandegua*, pescadería.
- Arrapatu* (agarratu, artudu —hay una raya vertical que separa el verbo «artu» del auxiliar «du»—), agarrar.
- Arrasatu*, demoler.
- Arratoya*, rata.
- Arrauna*, remo.
- Arraya*, pescado.
- Arrea*, pardo color.
- Arretatu*, advertir.
- Arrituric*, (icaraturic), absorto.
- Arroitua*, ruido, alboroto.
- Arrotza*, advenedizo
- Etorri da (borrado el «da» se añade «codana» queriendo poner «etorricodana»), arrotzea (borrado), azerricoa (borrado), campocoa.
- Artu* (admetitu), aceptar, admitir.
- Artza*, oso
- Asaria*, zorro.
- Ascatu*, soltar algo atado.
- Asiera*, principio.
- Asmatu* (adivinatu), adivinar.
- Asmazalea* (adivinadoría), adivino.
- Aste Sandua*, Semana Santa.
- Astindu*, sacudir.
- Ata* (atea, ate egastia, piroa), pato.
- Atera*, sacar.
- Ateratu* (erten), salir.
- Atorrac*, enaguas.
- Atsecabetu* (afligitu) afligir a otro.
- Atzeguin*, rascar a otro.
- Atzeman* (agarratu, artu/du), agarrar.
- Aunditu* (acida), acrecentar.
- Aurreguin*, parir.
- Aurreratu*, adelantarse.
- (A «Aurrera seitia» del P. Estella, el P. Adoain, borró «seitia» y a «aurrera» le puso «tu»: Aurreratu).
- Auster eguna*, día de ceniza.
- Auzpezca*, *abozpezca ibilli*, andar a gatas.
- Azaroa*, noviembre.
- Azicara* (sic), erizo de frío.
- Azpicotu*, aforrar.
- Azquena*, último.
- Aztiatu* (adivinatu), adivinar.
- Aztua*, olvido.
- Azucena* (viene de zucena) (liriua), azucena.
- Bagac*, olas.
- Baguetu* (chucatu), agotar.
- Balacatu* (alagatu), acariciar.

VOCABULARIO EUSKARO ADICIONAL DEL PADRE ESTEBAN DE ADOAIN

*Baldoquiac* (oluac), sienes.

NOTA: Mi madre, Felipa Ortíz de Zarate, natural de Abadiano y con ascendencia de Ochandiano, llama a las sienes «Lokiak», vocablo que no figura en el Diccionario de Azkue.

*Banatu*, esparcir.

*Bat bacarra*, uno solo.

*Bat banaca*, uno por uno.

*Batu* (agregatu, nereganatu), agregar.

*Bayeztu*, *bayeztatu*, afirmar.

Afirmatu, sinatu (esta tachada y la «a» puede ser también «u»), eguiatudu (también borrada).

*Bearreguin*, afanar.

(aricatu, necatu, con una tercera letra.)

*Bearreguin*, trabajar.

*Beazuna*, yel.

*Beciuta* (betazala), ceja.

*Begui bacarra*, tuerto.

*Begui oquerria*, bizco

*Beheratu* (macortu), agacharse.

*Beititu* (macortu), agacharse.

*Belar mina* (zamina), azibar.

*Belarricoac*, pendientes.

*Bereci* (politu) afinar.

*Berendia*, mengano.

*Beresi*, dividir.

*Berzebatequin lo eguin*, dormir con otro.

*Besarcatu* (abrasatu edo laztana), abrazar.

*Bestengusua*, segundo primo.

*Beticoera*, eternidad

*Bi aldis*, dos veces.

*Bi aldis geiago*, dos veces más.

*Bian artean*, entre dos.

*Bi binaca*, de dos en dos.

*Bide*, dos.

*Bidezcoa*, recto.

*Bi elquarrequin*, dos juntos.

*Bigaya*, novilla.

*Biguindu* (veratu, samurtu, ematu), ablandarse.

*Bildu* (agregatu, nereganatu), agregar.

*Bildurtia*, tímido.

*Bildur izan*, temer.

*Bildurtu* (izutu), atemorizar.

*Biquia*, mellizo.

*Biribillatu* (agregatu, nereganatu), agregar.

*Birica*, libiano.

*Birigarroa*, malbiz.

*Bislobia*, bisnieto.

*Bozic*, de buena gana.

*Burrnzalia* (burrucilia), cujal (sic).

*Burujancia*, insensato.

*Carcaisa*, gargajo.

*Catamotza*, tigre.

*Castaña morcotza*, erizo de la castaña.

*Cecorra*, novillo.

*Cenzadarra* (sic), geme.

*Cequena*, tacaño.

*Cerbait mindu*, acibarar.

*Cerraldoa*, ataud, angarilla.

*Cila* (chilburra), ombligo.

*Cimeatu*, (zorroztu), afilar.

*Cintzoa*, juicioso.

*Cintzotu* (eracutsi), habilitar.

*Ciriactartzea*, meter cuñas.

*Ciricatzea*, acuña

*Coipea*, grasa.

*Colcoa*, seno.

(«Colco» es un vocablo que aún pervive en el Valle de Urraúl Alto.)

*Corropillatu*, anudar

*Chala*, ternera.

*Chambra* (sipoia), jubón.

*Chanoa*, gorro.

*Chapela*, montera.

*Chautu* (politu), afinar.

*Cherritoquia* (istegua), pocilga.

*Chimista*, relampago.

*Chimua*, mona.

*Chindurria*, hormiga.

*Chingorra* (abazua), granizo.

*Chirlac*, almejas.

*Chistu eguin*, silvar.

*Chorroistu* (zorroztu), afilar.

*Chori erle jale bat*, abejorro.

*Chuistua* (chistua), saliva.

*Damu artu*, doler.

*Deadar eguin*, gritar.

JUAN SAN MARTÍN

*Deadarcatu* (ojuca dago), aclamar.  
*Desohoragarria*, cosa afrentosa.  
*Desohoratu*, afrentar.  
*Doatsua*, bienaventurado.  
*Dotatua*, dotado.  
*Ecerere*, nada.  
*Eciñ gueiago* (sic), a mas no poder.  
*Edertu* (adornatu, componitu, apaindu), adornar.  
*Egaverea*, ave fría.  
*Egoquiro* (egoquia), adecuadamente.  
*Egüerria*, Navidad.  
*Eguitaya*, hoz.  
*Egun bat lenago*, un día antes.  
*Eguraldia* (dembora), tiempo.  
*Elchoa* (euli ezpata), mosquito.  
*Ellorria*, espino.  
*Elvarritua*, estropeado.  
*Emacumetu*, *emaztequitu*. *emazte* *et* *u*, *emacumeen* *ergue*, afeminarse.  
 (En «ergue» parece que no ha terminado la palabra, pues tiene el guión de fin de línea, y por otra parte la página está cortada en ese lugar.)  
*Emacumetua*, *emaztetua* (emacumegisa), afeminado.  
*Engañazalea*, engañador.  
*Entzun*, escuchar a otros.  
*Enzuquia*, oídos.  
*Erabaqui*, decir.  
*Erabaqui*, resolver.  
*Erabaquia*, sentencia.  
*Eracarri* (villatu), adquirir.  
*Erachi* (macortu), agacharse.  
*Eranzun*, responder.  
*Erausi*, charlar.  
*Erausi* (macortu), agacharse.  
*Erbinudea* (erbiruide —sic—, erlucea), comadreja.  
*Eremua*, yermo.  
*Erlabioa*, abexon.  
*Erleen galgarria*, abejeruco.  
*Erpurua*, pulgada.  
*Erran comuna* (zarren contuva), adagio.  
*Errecachoa*, riachuelo.  
*Errena*, cojo.

*Erruquia* (urricaltasuna), compasión.  
*Erruquigarria*, lastimosa cosa.  
*Escalea* (pobrea), mendigo pobre.  
*Escumuturra*, muñeca.  
*Eseri*, sentarse o aposarse.  
*Esia*, seto.  
*Esquiñi*, ofrecer algo.  
*Esteratu* (o erteratu?) (zorroztu), afillar.  
*Estutu* (afligitu), afligir a otro.  
*Etzan* (oien ezin), estar acostado.  
*Etzin*, acostarse.  
*Euna*, lienzo.  
*Eunquia*, siglo.  
*Euria*, lluvia.  
*Evatsi*, hurtar.  
*Excabia*, tiña.  
*Ezcontzazco*, *ezcontzaideac*, afines.  
*Ezcutatu*, ocultar.  
*Eztena*, lesna.  
*Eztuleguin*, toser.  
  
*Farra*, risa.  
*Farreguin*, reirse.  
*Forrotu*, *forrua eransi*, aforrar.  
  
*Gabón*, Nochebuena.  
*Gai eguin* (eracutsi), habilitar.  
*Galantu* (adornatu, componitu, apaindu), adornar.  
*Galtzarbea*, sobaco.  
*Ganibetatu*, acuchillarse.  
 (Zartu —es Z o S mayuscula la inicial?— cuchilloa, canibetatu.)  
*Garachoa* (caricha), berruga.  
*Garagarilla*, junio.  
*Garbitu* (politu), afinar.  
*Garizuma*, cuaresma.  
*Garratza*, agrío.  
*Garrayatu* (carreatu), acarrear, traer.  
*Garrastu*, acibarar.  
*Gariatemporac*, tempora.  
*Gazaziduna* (las dos Z pueden ser S), antojadizo.  
*Gogaitua* (odiatua), aburrido.  
*Gogorra*, agrío, aspero.  
*Gonac*, saias.

VOCABULARIO EUSKARO ADICIONAL DEL PADRE ESTEBAN DE ADOAIN

- Gorostia*, acebo.  
(Aún se utiliza en Jacoisti de Urraúl Alto.)  
*Gorringua*, yema del huevo.  
*Gorrotatu* (aborrecitu det), aborrecer.  
*Gozatsua* (gozua, viguña), afable.  
*Gozoa*, dulce cosa.  
*Gozoratu* (alagatu), acariciar.  
*Gozoro tratatu* (agasajatu, saritu), agasajar.  
*Guatzea* (oya), cama.  
*Gueyagotu* (acida), acrecentar.  
*Gueyagotua* (vultua), abultado.  
*Gurtu* (adoratu), adorar.
- Hunquitu* (acertatu, edo jodu), acertar.
- Icaratu*, temblar.  
*Icendatu* (acreditaturic dago), acreditarse.  
*Ichedon* (saude edo zagoz), aguardar.  
*Ichequi* (agarratu, artu/du), agarrar.  
*Idequi*, abrir.  
*Ifarraldea*, septentrión.  
*Igildu* (ausilic, isilic), acallar.  
*Igo*, subir.  
*Iguelea*, tirador.  
*Igueri eguin* (murgildu), nadar.  
*Ilbeltza*, *Illveltza*, enero.  
*Iloea*, ataud, angarilla.  
*Illetia* (suco illiquia), tizón del fuego.  
(A «illiquia» del P. Estella le tiene añadido el P. Adoain: o *Illetia*.)  
*Illunbetan*, a oscuras.  
*Imia*, cuarta.  
(Añadido por el P. Adoain).  
*Inchusa*, saúco.  
*Indiollarra*, pavo.  
*Indiolloa*, pava.  
*Intza*, rocío.  
*Iñaut*, carnaval.  
*Ipurmamia*, nalgas.  
*Irabaci*, *erabazi*, (villatu), adquirir.  
*Iracequi* (suapistu), encender.  
*Iracurri*, leer.  
*Irasagarra*, membrillo.  
*Irequi*, abrir.  
*Irichi*, lograr.
- Isildu* (ausilic, isilic), acallar.  
*Istalogia*, ingle.  
*Istingorra*, becacin.  
*Itsas orratza*, aguja de marcar.  
*Itsusitu*, *itsusquitu* (gaisqui eguin), afear.  
*Iturria* (osiña), pozo.  
*Iya ill*, amortecerse, amortiguar (sic).  
*Iyori* (franco da), abundar.
- Jachi* (macortu), agacharse, abaxarse.  
*Jaquinez* (naita, verariaz), adrede.  
*Javetcea*, señorearse.  
*Jazo*, levantarse.  
*Jorraya*, zarcillo.
- Laburtu* (lembaiolen), abreviar.  
*Lachatu* (la segunda A puede ser O), aflojar.  
Aflojatu (primeramente la inicial se escribió F, después se antepuso la A), lasaitu (la segunda A esta borrada y la tiene puesta encima).  
*Laidagarria*, cosa afrentosa.  
*Laidagarriró*, afrentosamente.  
*Laidotu*, *laidaztatu*, afrentar.  
*Laidotua*, afrentado.  
*Lanotsua* (gozua, viguña), afable.  
*Lambroa*, bruma.  
*Larra*, (arantza), abrojo.  
*Lastallo*, jergón, xergón.  
(Lastalla?, no está clara la O.)  
*Lasterra*, activo.  
*Latza*, áspero.  
*Lausengatu* (lisongeatu), adular.  
*Legatza*, merluza.  
*Leizatu* (ondatu), abismar.  
*Lengusua*, primo carnal.  
*Leyoa*, ventana.  
*Listorrá*, abejón, abexón.  
*Loacartu*, *loacartzea* (lotan, logura), adormecerse.  
*Loaraci* (lotan, logura), adormecer.  
*Lotsagabea*, desvergonzado, a  
*Lotsagarriró*, afrentosamente.  
*Lotsaqueriak eman*, reñir o reprender.  
*Lotsatia*, vergonzoso.  
*Lotu* (agarratu, artu/du), agarrar.  
*Lupia*, lubina.

JUAN SAN MARTÍN

*Luricara*, terremoto.  
*Lurlantzea* (necazaritza), agricultura.

*Macarra* (sic), legaña.  
*Macurra*, torcida cosa.  
*Magala*, (egala), falda.  
*Maingua*, cojo, coxo.  
*Maitatu*, (alagatu), acariciar.  
*Madria*, sabana.  
*Marchoa*, marzo.  
*Marrubiac*, fresas.  
*Musculo bat*, un grano.  
*Mascuria*, vejiga.  
*Mastia*, viña.  
*Mastusa*, (está borrado), *masusta*, mora.  
*Matraillezurra*, quixada.  
*Mayatza*, mayo.  
*Mea*, vena de metal.  
*Meaztu*, *meartu*, *zorroztu* (m e a t u), adelgazar.  
*Melarra* (estuba), angosto, estrecho.  
*Mendecoac*, vasallos.  
*Micheletea*, mariposa.  
*Mina* (gazia), cosa agria.  
*Mirestea* (admiratu), admiración.  
*Miretsi* (admiratu), admirarse.  
*Mocoa*, pico de ave.  
*Moldizquiratu*, imprimir.  
*Motela*, tartamudo  
*Muturra*, hocico.

*Nagua*, perezoso.  
*Naguitu* (aborrecitu), abominar.  
(No está clara esta palabra.)  
*Naicaria* (gustagarria), agradable.  
*Narriatu* (gaisqui eguin), afear.  
*Narrua* (larrua), cuero, pellejo cutis.  
*Nasarguia* (no está clara: Nasazgaia?), músculos.  
*Navarra*, pintura de varios colores.  
*Nazcatu* (aborrecitu), abominar.  
*Negua*, invierno.  
*Neguela* (neguela), rana.  
*Nequeza* (gauza gaitza), difícil.

*Oartu*, advertir.  
*Ocotza* (bizarra), barba.  
*Ocullua*, cuadra.

*Oitua*, acostumbrarse.  
Acostumbratu (está tachado), egunitago (sic).

*Olaguizona*, ferrón.  
*Olea*, ferrería.  
*Oliadiura*, unción extrema.  
*Olio gaya* (aceituna), aceituna.  
*Ollagorra*, becada.  
*Omendua*, *omenandicoa* (famatua), afamado.  
*Ona* (onara), acá.  
*Onat* (onara), acá.  
NOTA: Debería ser hacia acá.  
*Onarat* (onara), acá.  
(«Onara» tiene encima una «e»: onara.)

NOTA: Mejor hacía acá que no acá.  
*Ondasunac*, viveres.  
*Ondatu*, irse a pique.  
*Ongui artu* (admititu), admitir.  
*Onguitu* (componitu, pulitu), aderezar.  
*On iritzi* (gustatu), agradecer.  
*Ontasuna* (urricaltia), benignidad.  
*Ontzatu* (abonatu), abonar, aprobar.  
*Oñazcarra*, rayo del cielo.  
*Oquerra*, torcida cosa.  
*Ordiqueria*, embriaguez.  
*Orma*. v. *ormatzea*, hielo, yelo.  
*Orraduratu*, aforrar.  
*Orraiza* (sic), peine.  
*Orrazatu*, peinarse.  
*Ostazuria*, chopo.  
*Osticatu* (osticoca), acocear.  
*Ostu*, hurtar.  
*Ostu*, robar.  
*Ostu*, saquear.  
*Otsa*, ruido, alboroto.  
*Otzailla*, febrero.  
*Oyac* (orcen toquia), encia (s).  
*Oyucatu* (ojuca dago), aclamar.  
*Oyusca*, gemido.  
*Oyuscatu*, gemir.  
*Ozpiña*, vinagre.  
*Oztu*, enfriar.

*Pagausoa*, torcaza.  
*Paratu* (epini), poner alguna cosa.  
*Parra choria* (eliza choria), gorrión.



VOCABULARIO EUSKARO ADICIONAL DEL PADRE ESTEBAN DE ADOAIN

*Prestatu* (componitu, pulitu), aderezar.  
*Puztu* (anditu), hincharse.

*Quedarra*, hollin.

*Queñuzaditzera ematen dena* (acio charra), ademán

*Queriac artu* (adierazo), afectar.

*Sabai* (patioa, azotea), azotea.

*Salatu*, denunciar.

*Salatzen ditut nere pecatu guciak*, acusarme de todos mis pecados.

*Sandia*, zutano.

*Samindu*, acibarar.

*Samurra*, tierno.

*Sapai aquerria* (patioa, azotea), azotea.

*Sartaldea*, poniente del sol.

*Sasilarra* (arantza), abrojo.

*Satorra*, topo.

*Sayea* (onzá), avestruz.

NOTA: saia, en Vizcaya, buitre.

*Semetzat artu* (vere seme ordecoztat), adoptar.

(Sin borrar «seme ordecoztat» el P. Adoain añadió: *semetzat artu*, queriendo poner mejor en euskera la significación de adoptar: *Vere semetzat artu*.)

*Solechea*, redil.

(Salechea? la O, no está clara).

*Sonueguin*, sonar.

*Sucatillua* (garbitu sucatilluan), acrisolar.

Acrisolar = garbitu crisolean, garbitu sucatilluan (añadido por el P. Adoain).

*Suguea*, culebra.

Subea (según nota de P. Díez de Ulzurrun: «se ha escrito G en lugar de B e I en lugar de la E: sugua»). Pero puede ser que esté bien; en Eibar decimos «subía» y en otros pueblos inmediatos se dice «subea».

*Suilla*, La Errada.

*Taldea*, (artaldea), rebaño.

*Tipitu* (eguizu chiquia), achicar.

*Tolestu*, doblar.

*Ucalondoa*, codo del brazo.

*Uda*, verano.

*Udaverria*, primavera.

*Udazquena*, otoño.

*Ugari* (franco da), abundar.

*Ujatyotza*, manantial.

NOTA: Puede ser Ujalyotza, Uljaiotza, pues la T primera puede ser L.

*Unat* (onara), acá.

*Unquitu* (acertatu, edo jodu), acertar.

*Urbildu* (arrimatu), acercarse.

*Urdinarra* (urdiña dago), azulejo.

*Urdiñarrea*, gris.

*Urdindua*, azulado.

*Urlia*, fulano.

*Urratu*, rasgar.

*Urria*, octubre.

*Urtayia* (osiña), pozo.

(En Jacoisti de Urraul alto se dice «urtado» cuando por afloramiento de agua se produce un corrimiento de tierras.)

*Usaya*, olfato.

*Ustu* (chucatu) agotar.

*Utsa*, error.

*Uztailla*, julio.

*Uztarguia* (orcederra), arco iris.

*Vegira egon* (saude edo zagoz), aguardar.

*Vel bat edo beste* (biyetai bat), uno de dos.

*Veldurrac dago*, apocarse.

*Vicia*, activo.

*Vicicea*, vivienda.

NOTA: La tercera sílaba «ce» no está clara.

*Vicidela*, que vive.

*Vicinaiz*, vivo.

*Viotzbera*, compaino (en pasiva).

(en activa): cupidacorra (en pasiva) cupidagarria, urricaltia.

*Ybaya* (ugaldea), río.

*Yllova*, nieta.

*Yzoquia*, salmón.

*Zabaldu*, abrir.

*Zabildu*, acibarar.

JUAN SAN MARTÍN

*Zaletu*, aficionarse.  
*Zalla*, cosa tiesa.  
*Zamindu* (binagretu), acedarse.  
*Zancoa*, pantorrilla.  
*Zorabillo*, vaido de cabeza.  
*Zor izan*, deber.  
*Zorna* (postima), apostema.  
*Zorna*, materia, pobre.  
*Zorrostasuna* (vizitasuna), agudeza.

*Zoya*, *zoy lasta nastez eguina* (adobiac),  
adobe.  
*Zoxoa*, tordo.  
*Zucendu* (componitu, pulitu), aderezar.  
*Zuec*, vosotros.  
*Zulatu*, *chulatu*, *cilatu*, agujerear.  
*Zumea*, vimbre (sic), (mimbre).  
*Zurdillea*, crin.